

Zeitschrift: IABSE bulletin = Bulletin AIPC = IVBH Bulletin
Band: 2 (1978)
Heft: B-6: IABSE bulletin

Vereinsnachrichten: Forthcoming congress of the IABSE in Vienna in 1980: message of welcome

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



5. Forthcoming Congress of the IABSE in Vienna in 1980. Message of Welcome
Bienvenue au prochain Congrès de l'AIPC en 1980 à Vienne
Grussbotschaft für den nächsten IVBH-Kongress in Wien, 1980

According to an unwritten law of the IABSE a congress taking place outside Europe (such as the 10th Congress in Tokyo, 1976) should be followed by one held in a country of Europe. With this in mind the Austrian Group of IABSE offered to arrange for our next Congress to be held in Vienna and the Permanent Committee gratefully accepted this suggestion. This next Congress of the IABSE will, therefore, take place in Vienna from 1st to 6th September, 1980.

Austria, with its seven and a half million inhabitants, is a small country covering eighty thousand square kilometers of land. Not only does it lie in the very heart of Europe, but, with a little presumption, it can also be said to be the cultural — especially the musical — center of Europe. It is situated at the crossroads between East and West and borders on seven countries. Owing to its favourable position access to other countries is easier from Austria than any other place in Europe. Vienna is its capital: a city of tradition, a city where people meet.

Austrians are a happy and friendly people with a great technical tradition. Exactly fifty years ago, in 1928, the first ever international congress of bridge and structural engineering took place in Vienna. The presence of Austria's most outstanding steel and concrete structural engineering ensured that the occasion was a professional and social success. A year later, in 1929, the IABSE was established in Zürich.

This Congress will, therefore, be a Jubilee Congress with all the appropriate celebrations to mark the occasion of the fiftieth anniversary of the Association's foundation.

You are all most cordially invited (as are also structural engineers and their families from all over the world) by the Austrian National Group of the IABSE, by the structural engineers of Austria, and by the whole of the Austrian nation, to attend the forthcoming Congress in 1980 in Vienna. We promise you that we will not only do all in our power to ensure a technical programme of the highest order, we will also make every effort to compensate for the journey — a long journey for some of you — by arranging for your stay to be as attractive and pleasant as possible.

Selon une règle tacite de l'AIPC, un congrès s'étant déroulé hors d'Europe, comme ce fut le cas pour Tokyo en 1976, le suivant est en général organisé en Europe.

C'est dans cet esprit que le Groupe Autrichien de l'AIPC proposa d'organiser le prochain Congrès à Vienne. Le Comité Permanent accepta bien volontiers cette invitation. Ainsi donc, le prochain Congrès de l'AIPC aura lieu à Vienne, du 1 au 6 septembre 1980.

L'Autriche est un petit pays de 80'000 km² et de 7,5 millions d'habitants. Elle est non seulement au coeur de l'Europe, mais l'on peut dire, avec un petit brin de prétention, qu'elle est aussi le centre culturel — et particulièrement musical — de l'Europe. Elle se trouve à la croisée des chemins entre l'Est et le Ouest et partage ses frontières avec sept pays. Grâce à sa situation privilégiée, elle permet plus que tout autre pays, l'accès à tout point de l'Europe. Vienne, sa capitale, est ville de tradition et de rencontre.

Les Autrichiens forment un peuple heureux et aimable et ont une grande tradition technique. Il y a cinquante ans, en 1928 exactement, que le premier congrès des constructions de génie civil eut lieu à Vienne. La renommée des constructeurs autrichiens en béton et en acier contribua au succès technique et social de ce congrès. Une année plus tard, en 1929, l'AIPC était créée à Zurich.

Ce congrès sera par conséquent le congrès du jubilé et permettra de célébrer comme il se doit le cinquantième anniversaire de l'Association.

Le groupe autrichien de l'AIPC, les ingénieurs civils et la population autrichienne se font un plaisir de Vous inviter — ainsi que tous les ingénieurs civils du monde et leurs familles — à venir à Vienne en 1980 et à participer au Congrès. Le groupe autrichien vous promet qu'en plus d'un programme technique de haut niveau, il fera tout pour rendre votre séjour en Autriche aussi agréable que possible, à vous et à votre famille. Ceux d'entre vous qui auront fait un long voyage jusqu'à Vienne ne le regretteront pas.

Nach einem ungeschriebenen Gesetz soll nach einem Kongress ausserhalb Europas, wie der 10. Kongress der IVBH in Tokio, 1976, der folgende in einem Land Europas stattfinden. Die österreichische Gruppe der IVBH hat sich um die Ausrichtung des nächsten Kongresses in Wien beworben, was vom Ständigen Ausschuss mit Dank angenommen wurde. Der nächste Kongress findet also vom 1. bis 6. September 1980 in Wien statt.

Oesterreich ist ein kleines Land von 80'000 km² Grösse, mit 7,5 Millionen Einwohnern. Es liegt nicht nur im Herzen Europas, man kann es mit ein wenig Ueberheblichkeit auch als kulturellen, vor allem musikalischen Mittelpunkt Europas bezeichnen. Durch seine Lage zwischen Ost und West ist es Knotenpunkt von wo aus der Besuch des einen wie des anderen Landes leichter möglich ist als sonst wo in Europa. Es grenzt an sieben Länder Europas, mit Wien als Hauptstadt, einer Stadt mit Tradition und einer Stadt der Begegnung.

Die Oesterreicher sind ein fröhliches, gastfreundliches Volk mit grosser technischer Tradition. Vor 50 Jahren, nämlich 1928, fand der erste Internationale Kongress für Brücken- und Hochbau in Wien statt. Klangvolle Namen des Stahl- und Betonbaues Oesterreichs haben den Kongress, der ein voller fachlicher und gesellschaftlicher Erfolg war, bestimmt. 1929 wurde dann die IVBH in Zürich gegründet.

Der Kongress soll daher als Jubiläumskongress, anlässlich des 50-jährigen Bestehens der Vereinigung, in entsprechender feierlicher Form gestaltet werden.

Die Nationale Gruppe Oesterreich der IVBH und alle Bauingenieure, ja die ganze Bevölkerung Oesterreichs lädt Sie, und alle Bauingenieure der Welt mit ihren Angehörigen recht herzlich ein, zum nächsten Kongress im Jahre 1980 nach Wien zu kommen. Wir versprechen Ihnen, dass wir alles daran setzen werden, neben einem hochstehenden fachlichen Programm, alles zu tun, um Ihnen den Aufenthalt in Oesterreich so angenehm wie möglich zu gestalten, damit Sie und Ihre Angehörigen den zum Teil weiten Weg nach Oesterreich nicht bereuen werden.

We should like here to quote from the message of greetings read in Tokyo from the Austrian Federal Minister, Herr Moser, of the Federal Ministry for Construction (the highest administrative institution for bridge and structural engineering) which is donating a considerable financial contribution to the Congress:

"As Minister in charge of the Department concerned with all these constructions I should like to give my support to those endeavours and aims of the International Association for Bridge and Structural Engineering which serve the well-being of all people. At a time when great technical achievements are continually taking place your Association has a special importance, scientifically and economically; the necessity has also been widely recognized to handle and encourage the development of solutions for all problems of calculation, design and execution.

To keep abreast of affairs it is absolutely essential that science, industry and construction administration maintain worldwide contact.

The next Congress in 1980 will take place in Vienna and it therefore gives me great pleasure to invite you most cordially to come to Austria. You will be able to see for yourselves that Austria, and particularly Vienna, has not only music and architecturally beautiful buildings to offer, but also outstanding achievements for the engineer".

I will now close my message with the saying that has become popular after the decision of the Permanent Committee and which, as a variation on an historical theme, expresses so aptly the Austrian way of life: "The next Congress will *dance* in Vienna". May I once again extend a heartfelt welcome to you and assure you of the pleasure it will give me to see you all in Vienna in 1980.

Josef Aichhorn
Vice President of IABSE

Nous aimerions citer un extrait du message de bienvenue – lu à Tokyo en 1976 – du Ministre Fédéral Autrichien Moser, en charge du Ministère de la Construction, la plus haute institution administrative pour les ponts et charpentes, et qui fera un effort financier considérable en faveur du Congrès:

"En tant que Ministre en charge du Ministère de la Construction, je soutiens les efforts et j'appuie les buts de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes, qui vont vers le bien-être de tous les peuples. En cette époque d'exploits toujours plus sensationnels de la technique, votre Association a une importance toute particulière, scientifique et économique; la nécessité n'est-elle pas mondialement reconnue, de promouvoir le développement de solutions aux problèmes de calcul, de projet, d'exécution de constructions de génie civil.

Il est nécessaire que la science, l'industrie et l'administration restent en contacts étroits et permanents pour assurer ces échanges de connaissances et d'expériences à l'échelle du monde.

Je suis particulièrement heureux que le prochain congrès aie lieu à Vienne, en 1980, et j'ai le plaisir de vous inviter à venir en Autriche vous rendre compte par Vous-mêmes que l'Autriche, et Vienne en particulier, n'a pas que des beautés musicales et architecturales à offrir, mais aussi des réalisations techniques intéressantes à montrer à l'ingénieur."

Nous terminons ce message en citant une expression devenue populaire après la décision du Comité Permanent, expression déjà historique: "Le Congrès *dance* à Vienne". Nous nous réjouissons de votre visite: Soyez les bienvenus à Vienne en 1980.

Josef Aichhorn
Vice-président de l'AIPC

Wir möchten aus einer ebenfalls in Tokio verlesenen Grussbotschaft des österreichischen Bundesministers Moser, des Bundesministeriums für Bauten und Technik, der höchsten Verwaltungsinstitution für Brückenbau und Hochbau, die den Kongress auch sehr wesentlich finanziell unterstützen wird, hervorheben:

"Als zuständiger Ressortchef für alle diese Bauten unterstütze ich die Bestrebungen und Ziele der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau, die dem Wohl aller dienen. In einer Zeit, in der die Technik immer neue Grossleistungen vollbringt, hat Ihre Vereinigung besondere und auch wirtschaftliche Bedeutung und ist die Wichtigkeit, anstehende Probleme der statischen Berechnung, des Entwurfes und der Ausführung zu behandeln und Entwicklungen zu fördern, unbestritten.

Für Wissenschaft, Industrie und Bauverwaltung ist der weltweite Kontakt unbedingt erforderlich, um stets auf dem Laufenden zu bleiben.

Ich freue mich, dass beschlossen wurde, den nächsten Kongress 1980 in Wien abzuhalten und lade Sie und alle Fachleute sehr herzlich ein, nach Oesterreich zu kommen, um sich selbst an Ort und Stelle zu überzeugen, dass Oesterreich und im speziellen Wien nicht nur als Stätte der Musik und architektonisch schöner Bauten sehenswert ist, sondern auch für Sie als Ingenieure und Techniker beachtenswerte Leistungen aufzuweisen hat."

Mit einem schon bald nach dem Beschluss des Ständigen Ausschusses in Tokio kursierenden Schlagwort, das in Abwandlung eines historischen Ausspruches die Wesensart des Oesterreichers recht deutlich macht, nämlich "Der nächste Kongress *tanzt* in Wien", schliesse ich meine Ausführungen und sage noch einmal ein herzliches Willkommen und auf Wiedersehen 1980 in Wien.

Josef Aichhorn
Vizepräsident der IVBH
Präsident der österreichischen Gruppe der IVBH